

Ai sensi degli articoli 65 e 85 dello Statuto della Regione Istriana (Bollettino ufficiale della Regione Istriana nn. 10/09, 4/13, 16/16, 1/17, 2/17, 2/18, 10/20, 6/21 e 20/22 – testo consolidato) in data 17 febbraio 2023 il Presidente della Regione Istriana ha adottato la seguente

**DECISIONE**  
**di nomina del Gruppo di lavoro della Regione Istriana per l'uniformazione della terminologia in lingua italiana**

**I.**

Con la presente Decisione si nomina il Gruppo di lavoro della Regione Istriana per l'uniformazione della terminologia in lingua italiana (qui di seguito denominato: Gruppo di lavoro).

**II.**

Vengono nominati membri del Gruppo di lavoro i traduttori dipendenti della Regione Istriana e delle città bilingui della Regione Istriana e/o, se l'ente non ha traduttori alle proprie dipendenze, i collaboratori esterni che hanno un rapporto continuativo e pluriennale con gli organi dell'unità dell'autogoverno locale e territoriale (regionale) per incarichi di traduzione, ovvero:

1. Istarska županija-Regione Istriana – Marina Barbić-Poropat, [marina.barbic-poropat@istra-istria.hr](mailto:marina.barbic-poropat@istra-istria.hr)
2. Istarska županija-Regione Istriana – Viviana Viviani, [viviana.viviani@istra-istria.hr](mailto:viviana.viviani@istra-istria.hr)
3. Città di Pula-Pola – Cristina Sodomaco Damijanić, [cristina.sodomacodamijanic@pula.hr](mailto:cristina.sodomacodamijanic@pula.hr)
4. Città di Pula-Pola – Kristina Fedel Timovski, [kristina.fedel@pula.hr](mailto:kristina.fedel@pula.hr)
5. Città di Rovinj-Rovigno – Verena Sošić Cerin, [verena.sosic.cerin@rovinj-rovigno.hr](mailto:verena.sosic.cerin@rovinj-rovigno.hr)
6. Città di Rovinj-Rovigno – Stellina Grbin, [stellina.garbin@rovinj-rovigno.hr](mailto:stellina.garbin@rovinj-rovigno.hr)
7. Città di Poreč-Parenzo – Edi Zarli, [edi.zarli@porec.hr](mailto:edi.zarli@porec.hr)
8. Città di Novigrad-Cittanova – Lorena Oplanić Marković, [info@plusing-prijevodi.hr](mailto:info@plusing-prijevodi.hr)
9. Città di Umag-Umag – Enver Jurdana, [enver.jurdana@umag.hr](mailto:enver.jurdana@umag.hr)
10. Giurista esperta con conoscenza della terminologia e della prassi giuridica in Croazia e Italia – Tiziana Paris, [tiziana@lawparis.com](mailto:tiziana@lawparis.com)
11. Città di Buje-Buie – Jelena Perossa, [j.bojic@buje.hr](mailto:j.bojic@buje.hr) „
12. Città di Vodnjan-Dignano – Agenzia di traduzioni Atinianum – Gianna Fioranti, [prijevodi@atinianum.hr](mailto:prijevodi@atinianum.hr)

**III.**

Viene nominata coordinatrice del Gruppo di lavoro Marina Barbić-Poropat, collaboratrice professionale superiore per la traduzione e l'interpretazione di conferenza per la lingua italiana presso la Regione Istriana.

**IV.**

I compiti del Gruppo di lavoro sono:

- 1) valutazione della terminologia giuridico-amministrativa utilizzata nella redazione di atti e altri documenti a livello degli enti dell'autogoverno locale e territoriale (regionale) in Istria;
- 2) segnalazione dei "termini problematici", ovvero di parole ed espressioni tecniche in lingua croata che hanno molteplici equivalenti traduttivi in lingua italiana;
- 3) analisi comparativa a livello linguistico (lessicale, semantico, stilistico) e giuridico, con particolare riferimento agli aspetti formali e di contenuto nella decisione di adottare la nomenclatura giuridico-amministrativa esistente in lingua italiana oppure di coniare nuove soluzioni traduttive;
- 4) redazione di una lista di equivalenti traduttivi concordati e raccomandati nell'ambito della terminologia giuridico-amministrativa in lingua italiana, divulgazione nella collettività dei traduttori al fine di avere un'applicazione uniforme, trasmissione alle istanze decisionali al fine di intraprendere le azioni necessarie (emendamenti) per introdurre le soluzioni raccomandate negli atti pertinenti;
- 5) interconnessione dei traduttori nel territorio della Regione Istriana mediante l'accesso a una banca dati collettiva (di traduzioni e glossari) nel contesto del programma di traduzione assistita SDL Trados che già viene usato – anche se solo individualmente – a livello degli enti dell'autogoverno locale e territoriale (regionale) in Istria.

## V.

Il Gruppo di lavoro è tenuto a riunirsi 6 (sei) volte all'anno, ovvero una volta ogni due mesi, in presenza oppure mediante piattaforma online.

Ogni membro del Gruppo di lavoro ha il diritto a un'indennità netta di 46,45 euro (350,00 kune – tasso fisso di conversione: 7,53450) per riunione. In caso di mancata partecipazione a una riunione il rispettivo membro non ha diritto all'indennità.

L'indennità sarà iscritta a bilancio ed erogata nell'ambito della sezione destinata all'Assessorato alla Comunità Nazionale Italiana e gli altri gruppi etnici della Regione Istriana.

Le spese di viaggio per la partecipazione alle riunioni sono a carico dell'ente rappresentato dal membro del Gruppo di lavoro.

Il mandato dei membri del Gruppo di lavoro ha una durata di quattro (4) anni ed è rinnovabile.

## VI.

La presente Decisione entra in vigore il giorno dell'adozione.

KLASA/ CLASSE: 024-04/23-03/01  
URBROJ/ N. PROT.: 2163-01/11-23-02  
Pula-Pola, 17 febbraio 2023

**REPUBBLICA DI CROAZIA  
REGIONE ISTRIANA**

**IL  
PRESIDENTE  
Boris Miletić**

*Da recapitare a:*

1. *i soggetti nominati;*
2. *l'Assessorato alla Comunità Nazionale Italiana e gli altri gruppi etnici;*



3. *la Segreteria dell'Assemblea;*
4. *la Città di Buje -Buie;*
5. *la Città di Novigrad-Cittanova;*
6. *la Città di Poreč-Parenzo;*
7. *la Città di Pula-Pola;*
8. *la Città di Rovinj-Rovigno;*
9. *la Città di Umag-Umago;*
10. *la Città di Vodnjan-Dignano;*
11. *l'Archivio, in sede.*